|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   |  |  |
|  |
| EuropassCurriculum Vitae |  |
|  |  |
| Personal information |  |
| Surname(s) / First name(s) | Dahlborn, Björn |
| Address(es) | Strandvägen 35B, 261 39 Landskrona , Sweden |
| Telephone | +46-709 151 763 |  |  |
| E-mail | bjorn@textdoktorn.se |
|  |  |
| Nationality | Swedish |
|  |  |
| Date of birth | 19 October 1961 |
|  |  |
| Gender | Male |
|  |  |
| Current employment / Occupational field | Translator, language consultant, editor |
|  |  |
| Work experience |  |
|  |  |
| Dates | From August 2000 |
| Occupation or position held | Self-employed freelance translator and language consultant |
| Main activities and responsibilities | Translations for various agencies and end-customers. Occasional production of new texts, editing and teaching assignments. I can take on many roles, from the creative copywriter to the meticulous translator or the merciless proofreader, and I also offer linguistic advice (plain language, correctness, etc.) and document templates including structure, layout and typography.Patent translations: ~3,000 patent applications (descriptions and/or claims): 65% from English to Swedish, 30% from German, 3% from French and 2% from Swedish into English. Main fields: IT/telecom, electronics, automotive and manufacturing industry, environmental technology, pulp and paper machinery, (bio)medicine, foods, polymers/organic chemistry, energy efficiency and construction equipment.  |
|  | I have also * written several intranet articles on project management for Ericsson
* produced material for industrial trade magazines
* written, translated and edited intranet and internet material for various companies
* translated newsletters on behalf of a fund investing in Russian securities (English → Swedish)
* translated a 450-page book on the human physiology from German
* translated about 2,000 pages of judgments from the European Court of Human Rights from English into Swedish
* translated about 300 pages of annual reports and other financial reports from English to Swedish and vice versa
* reviewed and edited reports and other documents for various Swedish authorities and institutions, such as
* The Swedish Agency for Marine and Water Management
* The Police
* The Family Law and Parental Support Authority
* The Swedish University of Agricultural Sciences
* The Swedish Transport Administration
* led webinars for foreign translators and translation student
* assessed translations and translators on behalf of translation agencies
 |
| Name and address of employer | Textdoktorn språkkonsult AB, Rektorsgatan 16, SE-254 36 Helsingborg, Sweden |
| Type of business or sector | Translation, text production and editing |
|  |  |
| Dates | April 1999 – July 2000 |
| Occupation or position held | Information designer and maintenance manager |
| Main activities and responsibilities | Writing, editing and reviewing instructions for and presentations of telecom services developed by the department. Organising and planning maintenance (i.e., upgrading and error handling) of delivered services. |
| Name and address of employer | Ericsson Radio Systems, Karlstad, Sweden |
| Type of business or sector | Telecommunication |
|  |  |
| Dates | August 1998 – April 1999 |
| Occupation or position held | Information designer and coordinator of graphical user interfaces |
| Main activities and responsibilities | Writing, editing and reviewing instructions for and presentations of telecom services developed by the department. Organising and coordinating the development of graphical interfaces for operators managing service data. |
| Name and address of employer | Ericsson Eurolab Deutschland, Aachen, Germany |
| Type of business or sector | Telecommunication |
|  |  |
| Dates | June 1996 – July 1998 |
| Occupation or position held | Manager of User Information section |
| Main activities and responsibilities | Organising, planning, recruiting and setting salaries for staff (information designers) within the department. Coordinating the work of the information designers at six development centres all over the world. Argumenting for relevant and easy-to-understand user information vis-à-vis representatives of other development centres. |
| Name and address of employer | Ericsson Telecom, Karlstad, Sweden |
| Type of business or sector | Telecommunication |
|  |  |
| Dates | August 1993 – June 1996 |
| Occupation or position held | Information designer |
| Main activities and responsibilities | Writing, editing and reviewing instructions for and presentations of telecom services developed by the department. Devising standards for documentation (language and structure). Evaluating and testing user interfaces. Presenting the services developed by the department and its way of working to internal and external customers. |
| Name and address of employer | Ericsson Programatic (later Ericsson Infotech) and Ericsson Telecom, Karlstad, Sweden |
| Type of business or sector | Telecommunication |
|  |  |
| Dates | June 1986 – July 1993 |
| Occupation or position held | Translator, language consultant, information designer, project manager and course leader |
| Main activities and responsibilities | Writing, editing and reviewing instructions for and presentations of products sold by customers. Presenting the company’s services to external customers. Teaching report writing. Giving speeches about documentation. Devising standards for documentation (language and structure). |
| Name and address of employer | Teknolänken AB (WM-data Education after acquisition in 1991), Stockholm |
| Type of business or sector | IT documentation and information consultancy  |
|  |  |
| Education and training |  |
|  |  |
| Dates | October 2003 – January 2004 |
| Title of qualification awarded | C++ programming  |
| Principal subjects/occupational skills covered | Basic C++ programming: data types, sequences, selection, iterations, subprograms, modules, algorithms, data structures |
| Name and type of organisation providing education and training | Karlstad University, Sweden |
|  |  |
| Dates | August 1984 – May 1986 |
| Title of qualification awarded | Swedish Language Consultant |
| Principal subjects/occupational skills covered | Analysis, review and production of various types of non-fictional texts. In-depth studies of language theory (such as phonology, morphology, syntax, etymology, and socio- and psycholinguistics) combined with ample composition exercises. |
| Name and type of organisation providing education and training | Stockholm University, Sweden |
|  |  |
| Dates | September 1983 – February 1984 |
| Title of qualification awarded | 2ème degré d’habileté de français |
| Principal subjects/occupational skills covered | One semester of advanced French for foreign students. French linguistic theory, oral and written communication, and French history, literature and civics were central subjects. |
| Name and type of organisation providing education and training | Université de Nantes, France |
|  |  |
| Dates | September 1981 – June 1982 |
| Title of qualification awarded | Russian |
| Principal subjects/occupational skills covered | Two semesters of Russian. Linguistic theory, oral and written communication, Russian literature and civics were central subjects. |
| Name and type of organisation providing education and training | Uppsala University, Sweden |
|  |  |
| Dates | January–June 1982 |
| Title of qualification awarded | East European Studies |
| Principal subjects/occupational skills covered | History and civics covering the countries of Eastern Europe. |
| Name and type of organisation providing education and training | Uppsala University, Sweden |
|  |  |
| Dates | June 1981 – August 1982 |
| Title of qualification awarded | Military interpreter/interrogator |
| Principal subjects/occupational skills covered | Military and civil Russian, the organisation and equipment of the Swedish and foreign (primarily Warsaw Pact) armed forces, interrogation techniques, military English |
| Name and type of organisation providing education and training | Armed Forces Intelligence and Security Centre, Uppsala, Sweden |
| Personal skills and competences |  |
|  |  |
| Mother tongue(s) | Swedish; English (mother-tongue level)  |
|  |  |
| Other language(s) |  |
| Self-assessment |  | Understanding | Speaking | Writing |
| European level (\*) |  | Listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production |  |
| French |  | C1 | Proficient user | C1 | Proficient user | B2 | Independent user | B2 | Independent user | C1 | Proficient user |
| Spanish |  | B2 | Independent user | C1 | Proficient user | B2 | Independent user | B2 | Independent user | C1 | Proficient user |
| German |  | B2 | Independent user | C1 | Proficient user | B1 | Independent user | B1 | Independent user | B1 | Independent user |
| Russian |  | B1 | Independent user | B2 | Independent user | B1 | Independent user | B1 | Independent user | B1 | Independent user |
| Norwegian |  | C1 | Proficient user | C1 | Proficient user | B2 | Independent user | A2 | Basic user | – |  |
| Danish |  | C1 | Proficient user | C1 | Proficient user | A2 | Basic user | A1 | Basic user | – |  |
|  | (\*) Common European Framework of Reference for Languages |
|  |  |
|  |  |
| Social skills and competences | * reliable
* responsible
* unpretentious
* armed with humour
* flexible
* cooperative
* used to speaking to large groups
 |
|  |  |
| Organisational skills and competences | * independent
* diligent
* enterprising
* structured
 |
|  |  |
| Technical skills and competences | Familiar with several technology disciplines: mechanics, automotive, electronics, etc. Vast experience of translating financial documents, such as annual reports and legislation. Very well-versed with natural sciences, primarily physics and chemistry. |
|  |  |
| Computer skills and competences | * computer user since 1986
* vast experience of PC and several other computer environments
* proficient user of SDLX/SDL Trados Studio and a number of proprietary CAT tools
* masters the MS Office suite, as well as various applications for graphics and photo editing, web publishing, etc.
* able to compose and interpret basic HTML code and work with the most widely used web editors
* able to compose basic C++ programs
 |
|  |  |
| Other skills and competences | Authorized translator (English to Swedish), certified by the Swedish Legal, Financial and Administrative Services Agency. All-round educated, above all within linguistics, natural science, social science and history. Prepared to work hard during limited periods in order to attain a set goal. |
|  |  |
| Driving licence | Car, motorcycle |
|  |  |
| Additional information | Member of the Federation of Authorized Translators in Sweden, as well as the Swedish Association of Language Consultants.Successfully completed a competency tests for Swedish-language EU translators in March 2012 (which, however, does not automatically lead to a specific position). Winner of the competition for Swedish Language Editor (see http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/assistants/language-editors-ast-3/) at the Court of Justice of the European Union, but job offer turned down because the terms were not much more favourable that those of a freelance translator.Interested in foreign countries and cultures – a frequent traveller. Physically active – works out a least three times a week. |
|  |  |
| Date  | 27 August 2023 |